

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ  
БУКОВИНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

# **АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ КЛІНІЧНОЇ ТА ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЇ МЕДИЦИНИ**

Матеріали 86-ї підсумкової конференції науковців  
Буковинського державного медичного університету

Чернівці, БДМУ  
2005

<b>О.М. Рак</b> ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЧНИХ І ПАРАМЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВ ІЗ ПОГЛЯДУ СЕМАНТИКИ .....	191
<b>М.М. Сядоренко</b> ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОЇ ФІЛОСОФСЬКОЇ АНТРОПОЛОГІЇ....	196
<b>В.Г.Синиця</b> ДО ЕТИМОЛОГІЇ ДЕЯКИХ ПОЛІТИЧНИХ ТЕРМІНІВ .....	201
<b>Н.М. Соловійова, А.М. Семисюк</b> ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНА ОРГАНІЗАЦІЯ ТИПОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ЛЕКСИКИ ПІДМОВИ ПАРАМЕДИЦИНИ .....	204
<b>А.В.Ткач, Г.В.Навчук</b> ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОМУ АСПЕКТІ.....	208
<b>О.Б. Томілова</b> НЕОЛОГІЗМИ У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ .....	215
<b>І.Є. Томка</b> ПРО ВЖИВАННЯ ДЕЯКИХ СУФІКСІВ ПРИ УТВОРЕННІ ФРАНЦУЗЬКИХ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ .....	219
<b>В.А.Троянський</b> ПРОБЛЕМА ЛЮДИНОЗНАВСТВА В СУЧАСНІЙ НАУКОВІЙ КАРТИНІ СВІТУ.....	223
<b>О.В. Шкром'юк</b> ОСОБЛИВОСТІ ФОНЕТИЧНОЇ АСИМІЛЯЦІЇ НІМЕЦЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ.....	227
<b>Л.Б.Шутак</b> УКРАЇНСЬКА МОВА: ДЕРЖАВНА МОВА ЧИ СУРЖИК?.....	230

## ДО ЕТИМОЛОГІЇ ДЕЯКИХ ПОЛІТИЧНИХ ТЕРМІНІВ

В.Г.Синиця

Кафедра іноземних мов

(зав. – доц. О.М.Рак)

Буковинського державного медичного університету

Мова сучасної пересічної людини переповнена термінами греко-латинського або іншомовного походження. Вони лунають з екранів телевізорів, звучать по радіо, ними рясніють газети; ми користуємося ними у приватних розмовах. Здається, все цілком просто й абсолютно зрозуміло, коли ми кажемо *комфортабельний, інтенсивний, консорціум, імідж...* – та ще сотні і тисячі слів. Проте нерідко спостерігається ситуація: людина вимовляє слова, значення яких або не зовсім розуміє, або не розуміє зовсім, і якщо попросити її пояснити суть використаного терміна, то можна поставити цю людину у скрутне становище.

У цій статті ми маємо намір розкрити суть окремих політичних термінів, прослідкувати їхню етимологію. Доробки подібного типу зустрічаються в літературі [2,3] і сприяють інтелектуальному розвитку людства.

**Інаугурація.** Останніми роками це слово асоціюється у нас із церемонією вступу новообраного президента на посаду. Цей політичний термін походить від латинського іменника *inauguratio, onis f*, що дослівно означає *початок*. Дієслово *inauguro, avi, atum, are* має кілька значень: 1) спостерігати за польотом птахів з метою подальшого віщування; 2) освячувати місце; 3) ставити на посаду авгура [1]. Авгури (лат. *Augures*) – жреці, що спостерігали польоти птахів та їхню поведінку, крик, блискавки та інші явища природи, і своїми тлумаченнями ніби-то вгадували волю богів та провіщали майбутнє. Вплив авгурів у Стародавньому Римі був дуже великий: завдяки своїм віщуванням вони могли припинити або відкласти народні збори, навіть скасувати їхню ухвалу, прогнозували, наскільки вдалим буде військовий похід тощо [4]. Вже в I ст. до н.е. освічені римляни висміювали ворожбу авгурів. За словами Ціцерона (106-43pp.),

авгури глузливо переглядалися один з одним, ошукуючи віруючих. Звідси відомий вислів «усміх авгура» – так характеризують тих, хто вводить в оману оточуючих, вдаючи, що їм відомо те, що для інших складає таємницю. Слово *augur, uris m* є одного кореня з іменником *avis* – птах, тому-то і віщування робилися спершу тільки за поведінкою пташок. У наші дні *інаугурація* (або інавгурація) означає початок виконання новообраним президентом своїх обов'язків.

*Люстрація* – лат. *lustratio, onis f* – очищення жертвоприношенням, покутування. Цей іменник є дериватом від дієслова *lustrō, avi, atum, are-* святити, очищати, освятити, покутувати жертвоприношенням [1]. Надзвичайно популярним це слово стало після Помаранчевої революції.

*Кандидат*. Кандидат у депутати, кандидат у президенти... Ми часто користуємося цим словом, читаємо на шпальтах газет. Своєю появою це слово зобов'язане латинському *candidatus, i m* – той, хто домагається посади, претендент на посаду, кандидат [1]. Цей іменник є похідним від прикметника *candidus, a, um* – білосніжний, сліпуче білий, оскільки у Стародавньому Римі громадянин, що претендував на посаду, мав одягати білу тогу – *candida, ae f*, щоб бути чистим, яскравим, вирізнятися серед інших.

*Саміт*. Це слово увійшло в суспільно-політичне життя завдяки англійському *summit*. Лінгвістичне дослідження відносить нас знову до латинської мови. Виявляється, з цим коренем можна відшукати такі слова, як *summus, a, um* (це найвищий ступінь до прикметника *superus*, означає найвищий, верхній), *summa, ae f* (найвища посада, перше місце керування країною), *summatus, us m* (панування, верховність, зверхність) і, нарешті, *summitas, atis f* (порівн. англ. *summit*), що означає *вища точка, вершина, висота*. Отже, українське *саміт* є не що інше, як латинське *summitas* у англійській транскрипції ['SAMIT], а це означає, що саміт може відбуватися тільки за умови участі найвищих посадових осіб, які керують країнами.

*Корупція*, боротьба з корупцією... – що це слово означало первісно? У словнику І.Дворецького [1] *corruptio, onis f* має такі значення: 1) зваблення, підкуп; 2) занепад (звичаїв); 3) викривлення, перекручування (поглядів) і навіть 4) поганий стан здоров'я. *Corruptor, oris m* – це розбещувач, спокусник. Так називав Светоній (75-160 рр. н.е.) тих, хто посягав на честь весталок або заміжніх жінок. Весталками – *Vestales* – іменували жриць богині Вести у Римі. Ними могли

бути обрані дівчатка віком від 6 до 10 років з аристократичних родин. Весталки давали обітницю цнотливості, якої мали дотримуватися впродовж 30 років (таким був термін перебування на службі). За порушення цієї обітниці весталок суворо карали – живцем закопували в землю [4]. Отже, *корупція* у Стародавньому Римі теж означало підкуп, але не посадової чи впливової у кожному конкретному випадку особи, а підкуп з метою схиляння до сексуальних стосунків.

**Теракт.** На жаль, це слово з кожним днем все частіше жахає весь світ. У класичній латинській мові ми не знайшли рівноцінного відповідника. Тим не менше, етимологічний екскурс відносить нас знову ж таки до Стародавнього Риму. Дієслово *terreo, ui, itum, ere* має значення лякати; іменник *terror, oris m* -страх, жах, предмет страху, залякуюча обставина – лягли в основу першої складової слова; друга складова своїм корінням сягає дієслова *ago, egi, actum, ere* – діяти, дериватами якого є іменники *actio, onis f* – рух, дія і *actus, us m* – дія, спосіб дії. Таким чином, дослівно, *теракт* – це дія, що викликає жах, страх.

**Література.** 1. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. – Москва: Русский язык, 1976. – 1096 с. 2. Іоненко І.Р. Сучасне життя латинської мови (на прикладі англійської анатомічної термінології) // Значення українознавчих та мовних дисциплін у системі вищої освіти. – Харків: Видавництво НфаУ, 2004. – С.120-123. 3. Махлин П. Не то слово (опыт перевода с языка мертвого на живой). – Киев, 1999. – 64 с. 4. Словник античної міфології / Укл.І. Я. Козовик, О.Д.Пономарів. – Київ: Наукова думка, 1989. – 238 с.